

*Edited by Sumie Jones
and Charles Shirō Inouye*

ADVISORY BOARD

HOWARD HIBBETT

SHINJI NOBUHIRO



A Tokyo Anthology

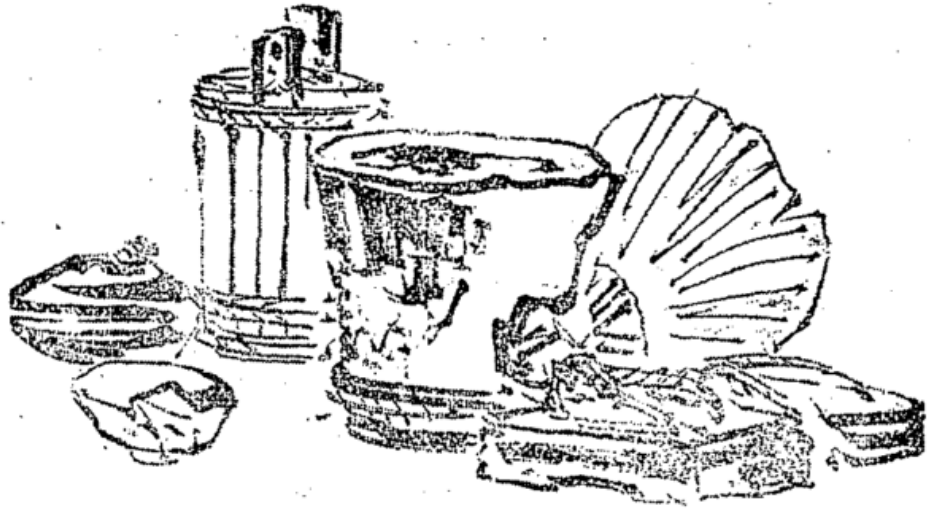
**LITERATURE FROM JAPAN'S
MODERN METROPOLIS, 1850-1920**



UNIVERSITY OF HAWAII PRESS

HONOLULU

Contents



Preface *ix*

Introduction (Sumie Jones and Charles Shirō Inouye) 1

Notes for the Reader 61

I. Responses to the Age of Enlightenment 65

KANAGAKI ROBUN, *Things Heard around a Pot of Beef*, 1872

(JOEL COHN, TRANS.) 67

“Catfish, Prostitutes, and Politicians: Satirical Cartoons,” 1874–1902

(PETER DUUS AND CHARLES SHIRŌ INOUE, TRANS.) 81

MANTEI ŌGA, *Toad Fed Up with Modernity*, 1874

(JOHN PIERRE MERTZ, TRANS.) 102

ANONYMOUS, “Monsters! Monsters! Read All about It!” 1875–1886

(MATTHEW FRALEIGH, TRANS.) 109

II. Crime and Punishment, Edo and Tokyo 131

SHUNKINTEI RYŪŌ, *The Bad Girl Prefers Black and Yellow Plaid*,
performed 1873 (SUMIE JONES, TRANS.) 133

KANAGAKI ROBUN, *Takahashi Oden, Devil Woman*, 1879

(SUMIE JONES, TRANS.) 155

SHŌRIN HAKUEN, *Rat Boy*, 1913

(J. SCOTT MILLER, TRANS.) 195

KUROIWA RUIKŌ, “Wedlock,” 1890, and “Electricity,” 1890

(J. SCOTT MILLER, TRANS.) 209

III. The High and Low of Capitalism 231

KAWATAKE MOKUAMI, *Money Is All That Matters in This World*, 1879

(ALAN CUMMINGS, TRANS.) 233

KAWAKAMI OTOJIRŌ, "Oppekepe Rap," 1889

(DYLAN MCGEE, TRANS.) 247

MATSUBARA IWAGORŌ, *In Darkest Tokyo*, 1892–1893

(CHARLES SHIRŌ INOUYE, TRANS.) 253

TANIZAKI JUN'ICHIRO, "The Jester," 1911

(HOWARD HIBBETT, TRANS.) 268

IV. Modernity and Individualism 281

NAKAJIMA SHŌEN, *To My Fellow Sisters*, 1884

(REBECCA COPELAND AND AIKO OKAMOTO-MACPHAIL, TRANS.) 283

FUTABATEI SHIMEI, "The Origins of My Colloquial Style," 1906,
and "Confessions of Half a Lifetime," 1908

(JOEL COHN, TRANS.) 298

ISHIKAWA TAKUBOKU, "The Impasse of Our Age," 1913

(JAMES DORSEY, TRANS.) 311

V. A Sense of the Real and Unreal 325

TAYAMA KATAI, "Raw Depiction," 1904, and "In the Next Room," 1907

(JOEL COHN, TRANS.) 327

IZUMI KYŌKA, "Messenger from the Sea," 1909

(CHARLES SHIRŌ INOUYE, TRANS.) 344

VI. Romance and Eros 353

KITAMURA TŌKOKU, "Pessimist Poets and Women," 1892

(EIJU SEKINE, TRANS.) 355

TOKUTOMI ROKA, *The Cuckoo*, 1898

(KEN K. ITO, TRANS.) 363

YOSANO AKIKO, *Tangled Hair*, 1901

(LAUREL R. RODD, TRANS.) 373

IZUMI KYŌKA, *At Yushima Shrine*, 1907

(M. CODY POULTON, TRANS.) 382

VII. The City Dreams of the Country 401

SAN'YŪTEI ENCHŌ, *A True View of Kasane Precipice*,
performed 1873 (SUMIE JONES, TRANS.) 403

OZAKI KŌYŌ, "A Woodcutter Falls in Love," 1889

(MATTHEW KOENIGSBERG, TRANS.) 419

"Maidens, Stars, and Dreams: Poems by Shimazaki Tōson and Kanbara
Ariake," 1897 and 1905 (TAKASHI WAKUI, TRANS.) 428



VIII. Interiority and Exteriority 437**WAKAMATSU SHIZUKO, "My Grandmother's Cottage," 1889**

(REBECCA COPELAND, TRANS.) 439

NAGAI KAFŪ, "Hilltop," 1905

(STEPHEN SNYDER, TRANS.) 443

NATSUME SŌSEKI, *Short Pieces from Long Spring Days*, 1909

(ANTHONY H. CHAMBERS, TRANS.) 455

IWANO HŌMEI, "Rich Boy," 1913

(CHARLES SHIRŌ INOUE, TRANS.) 465

Source Texts 489

Contributors 495

Permissions 499

Index 501

Color plates follow page 274